

**Шиханова К.А., Анциферова О.Н.
ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Кафедра иностранных языков
Уральский государственный медицинский университет
Екатеринбург, Российская Федерация

**Shihanova K.A., Antsiferova O.N.
PHRASEOLOGICAL UNITS IN MEDICAL TERMINOLOGY**

Department of Foreign Languages
Ural State Medical University
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: kriss00713@gmail.com

Аннотация. В статье рассмотрены фразеологические единицы, являющиеся особым типом терминологической номинации. Определены понятийные группы, в состав которых входят названные термины. Обращается внимание на исчезновение образности во фразеологических сочетаниях, выполняющих роль терминов.

Annotation. The article examined phraseological units that are a particular type of terminological nomination. Conceptual groups of such terms are defined. Attention is paid to disappearing of imagery in phraseological collocations that act as terms.

Ключевые слова: медицинская терминология, термины-фразеологизмы, процессы терминообразования.

Key words: medical terminology, phraseological terms, term formation processes.

Введение

Каждая область знания, в том числе и медицина, обладает определенной терминологической системой, то есть оперирует значительным количеством понятий-номинаций. Внутри терминосистемы выделяются три структурных типа терминов: термины-слова, термины-словосочетания и символ-слова [5]. Среди терминов-словосочетаний различают свободные словосочетания, «где каждый из компонентов термин и может вступить в двустороннюю связь», и несвободные словосочетания, «в которых компоненты, взятые изолированно, могут быть и не терминами» [4, с. 37]. Несвободные словосочетания, характеризующиеся нерасчлененностью, неразложимостью структуры, часто называют терминами-фразеологизмами, причем степень спаянности их компонентов различна. По словам Е. И. Головановой, данные «фразеологические единицы занимают особое место в профессиональной

коммуникации и своеобразно репрезентируют элементы профессионального знания» [3, с. 56]. Именно такие термины стали предметом нашего внимания.

Цель исследования – выявить термины-фразеологизмы среди медицинских многословных терминов, соотнести их с определенной группой понятий, терминируемых в медицине.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования являются данные учебного пособия «Terminologia medica latina. Латинская медицинская терминология» [1] и фразеологического словаря русского языка под редакцией А. Н. Тихонова [7]. Методом фронтального просмотра из названных источников выявляются терминологические словосочетания, представляющие собой фразеологические единицы.

Результаты исследования и их обсуждение

В ходе исследования мы выявили термины-фразеологизмы, соотносимые со следующими понятийными группами.

1. Названия органов и частей тела: *адамово яблоко* (лат. *prominentia laryngea*), *глазное яблоко* (лат. *bulbus oculi*), *глазное дно* (лат. *fundus oculi*), *гребешок головки ребра* (лат. *crista capites costae*), *коленная чашечка* (лат. *patella*), *конский хвост* (лат. *cauda equina*), *крылья носа* (лат. *alae nasi*), *макушка головы* (лат. *vertex*), *основание шеи* (лат. *basis colli*), *перегородка языка* (лат. *septum linguae*), *спинка языка* (лат. *dorsum linguae*), *полость раковины* (лат. *cavum conchae*), *ребро ладони* (лат. *ora palmae*), *родимое пятно* (лат. *naevulus*), *слепая кишка* (лат. *caecum*), *солнечное сплетение* (лат. *plexus coeliacus*), *спинка седла* (лат. *dorsum sellae*), *стенки сосудов* (лат. *parietes vasorum*), *турецкое седло* (лат. *sella turcica*), *хрусталик глаза* (лат. *lens crystallina*).

Отметим, что семантика терминов-фразеологизмов, зафиксированная в словарях, указывает на «стертость» метафоры для специалистов-медиков. Например: *адамово яблоко* – то же, что кадык (верхняя выдающаяся вперед часть дыхательного горла, являющаяся утолщением щитовидного хряща) [7, с. 10]; *глазное дно* – видимая при исследовании офтальмоскопом внутренняя поверхность задней стенки глаза [7, с. 48]; *солнечное сплетение* – совокупность нервных узлов, расположенных в брюшной полости на поверхности брюшной аорты [Там же, с. 269].

Известно, что на раннем этапе терминологизации фразеологические единицы имеют «особую контрастивную экспрессию» [2, с. 70]. Постепенно происходит как бы «затухание» метафоры, которая полностью исчезает на завершающем этапе терминологизации [Там же, с. 71]. Этот процесс является закономерным, так как научная речь отличается стилистической нейтральностью.

2. Названия болезней, симптомов, синдромов, морфологических нарушений: *болевая точка* (лат. *punctum dolorosum*), *блуждающая почка* (лат. *ren migrans*), *грудная жаба* (лат. *angina pectoris*), *волчья пасть* (лат. *palatum fissum*), *заячья губа* (лат. *labium leporinum*), *летаргический сон* (лат. *lethargum*),

острая боль (лат. *dolor acutus*), *ползучая язва* (лат. *ulcus serpens*), *солнечный удар* (лат. *apoplexia solaris*).

Отметим, что термины-фразеологизмы неэкономны (не отвечают требованию краткости), в связи с этим могут приобретать более экономные эквиваленты и устаревать. Например: *грудная жаба* (устар.) – болезненные явления в области сердца, стенокардия [7, с. 57].

3. Названия методов исследования, лечения: *кесарево сечение* (лат. *sectio caesarea*), *поворот на ножку* (лат. *inversio ad pedunculum*). Еще раз обратим внимание на то, что дефиниции данных терминов указывают на их стилистическую нейтральность. Например: *кесарево сечение* – операция извлечения ребенка из тела матери через разрез брюшной полости и матки, если нормальные роды невозможны [7, с. 108].

Последняя группа терминологических словосочетаний оказалась самой немногочисленной. Возможно, это обусловлено ограниченным выбором источников изучения, а также тем, что наука стремится к точности и нейтральности обозначения понятий, в то время как термины-фразеологизмы на ранних этапах вхождения в терминологическую систему этому требованию не отвечают.

Как известно, в основе образной номинации лежит эмоциональное и наглядное восприятие мира. По мнению М.Э. Рут, объектом такой номинации выступает предмет, обладающий признаком, который не поддается абстрагированию на данной ступени познания [6, с. 31]. По мере выработки дефиниции для появившегося термина происходит процесс осмысления существенных признаков предмета, достигается определенная степень абстрагирования, исчезает образность номинации.

Очевидно, что терминологические словосочетания, выявленные нами, представляют собой результат стершейся внутренней формы, а также результат метафорической номинации. Они возникли на стыке профессионального и обыденного знания и являются одним из способов вербализации профессионально значимой информации.

Следует отметить, что вопрос об особом статусе терминов-фразеологизмов остается нерешенным в отечественном терминоведении, проблема различения и выделения фразеологизмов в отдельную группу слабо отрефлексирована [3, с. 56].

Выводы

1. Фразеологические единицы, являющиеся особым типом номинации, соотносимы с тремя понятийными группами, терминируемыми в медицине.

2. Образные в своих истоках термины-фразеологизмы сохраняют выразительность лишь на взгляд неспециалиста, для специалиста-медика они носят нейтральный характер, то есть не сопровождаются эмоционально-экспрессивными оттенками.

3. Неэкономность такой номинации приводит к тому, что некоторые термины-фразеологизмы устаревают, то есть вытесняются на периферию медицинской терминологической системы.

Список литературы:

1. Архипова И.С. Terminologia medica latina. Латинская медицинская терминология: учебное пособие по латинскому языку для студентов лечебных факультетов медицинских вузов / И.С. Архипова, М.Б. Дриккер, О.Г. Олехнович, О.Ю. Ольшванг, А.В. Тихомирова. – Екатеринбург: УГМУ, 2019. – 224 с.

2. Васильева А.Н. Курс лекций по стилистике русского языка. Научный стиль речи / А.Н. Васильева. – М.: Русский язык, 1976. – 192 с.

3. Голованова Е.И. Фразеологизм как особый тип терминологической номинации / Е.И. Голованова // Терминологический вiсник. – 2013. – Вып. 2 (1). – С. 56–66.

4. Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учеб. пос. / Е.И. Голованова. – М.: Флинта; Наука, 2011. – 224 с.

5. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / Отв. ред. Ф.П. Филин. – М.: Наука, 1977. – 245 с.

6. Рут М.Э. Образная номинация в русском языке / М.Э. Рут. – Екатеринбург: Изд-во УрГУ, 1992. – 148 с.

7. Фразеологический словарь русского языка / сост. А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, Л.А. Ломов / под ред. А.Н. Тихонова. – М.: Русский язык: Медиа, 2003. – 334 с.

УДК 130.2

**Штанова А.А., Смирнова Т.В.
КУЛЬТУРНОЕ ЗНАЧЕНИЕ СОХРАНЕНИЯ МУЗЕЯ-
ЗАПОВЕДНИКА АРКАИМ**

Кафедра философии, биоэтики и культурологии
Уральский государственный медицинский университет
Екатеринбург, Российская Федерация

**Shtanova A.A., Smirnova T.V.
CULTURAL SIGNIFICANCE OF PRESERVING THE ARKAIM
MUSEUM-RESERVE**

Department of philosophy, bioethics and cultural studies
Ural State Medical University
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: alekshtanova@gmail.com

Аннотация. В статье рассматривается проблема сохранения музея-заповедника Аркаима и его дальнейшая реконструкция для исследования